

DJIP TEK TJI BOEN

PEMIMPIN
KA DJALAN KABEDJIKAN.

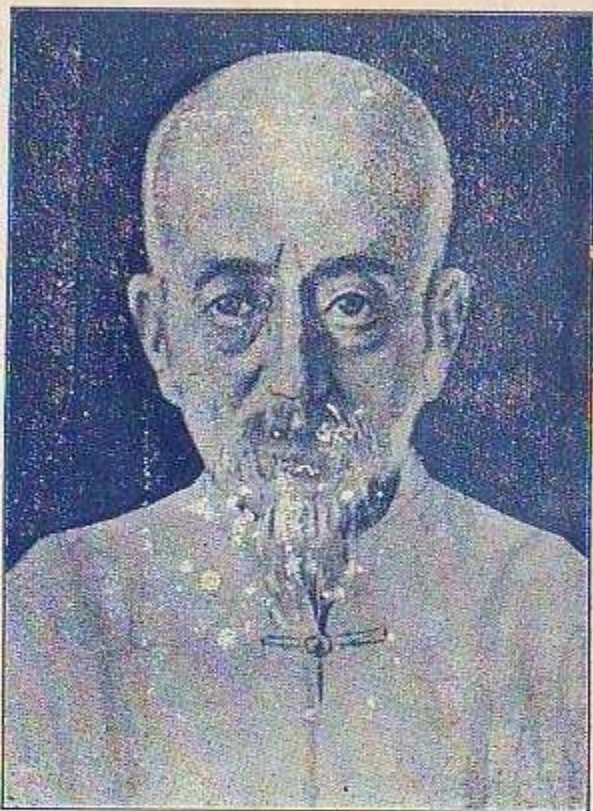
入
德
之
門



Djilid ka 41.

Teng Bauw 2478.

T. H. B. K. XVI.



Cliche Sorara Pablik.

KU HUNG MING.

入 德 之 門
Ajiq Tek Tji Born

Diterbitkan boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari
Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE
dan lain-lain kitab jang soetji.
dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:
KHONG KAUW HWEE, -SOERABAIA.

下 論 第 十 五
HEH LOEN TBE SIP NGOH

Kitab Heh Loen Hoofdstuk 15.

子曰。君子義以爲質。禮以行之。
孫以出之。信以成之。君子哉。

Tjoe wat. Koen tjoe gie i wi tjit. Le i heng tjit.
Soen i tjhoet tjit. Sien i seng tjit. Koen tjoe tjajj.

Artinja:

Goeroe kita menoetoer begini:

Dalem mengerdjaken sasoeatoe oeroesan Koentjoe selaloe
timbang dengan berdasar pada pri-kepantesan, kamoedian kerdja
ken itoe dengan mengikoeti sepanjang batesan, soepaia djangan
sampe koerang atawa kliwatan dan teroes lakoeken itoe dengan
djalan jang sampoerna, soepaia kamoedian itoe pakerdja'an jang
direkokin bisa kedjadian dengan beres, biar sedari bermoela
maoepren pada achirnja.

Inilah ada tjara bekdjanja orang-orang arif-boediman
jang octatpa.

子曰。君子病無能焉。不病人之不已知也。

Tjoe wat. Koen tjoe peeng boe leng jan.

Poet peeng djin tji poet ki ti ja

Artinja:

Nabi kita mengoedjar katanja:

Sasoeatoe orang arif, ia seselin dirinja apabila ia-poenja pangedjeran pada pri-kebadjikan tida dapet kemadjoean hingga prilakoenja tida bisa djadi sampoerna, dan sebaliknya ia tida boeat menjesel djika lain orang tida dapet mengetahoei bahoea diri kita ada saorang jang badjik dan sampoerna.

子曰。君子疾沒世。而名不稱焉。

Tjoe wat. Koen tjoe tjit boet sie. Dji beng poet tjheng jan

Artinja:

Nabi kita bersabda:

Orang-orang arif bentji pada sasoeatoe orang, jang dari idoep sampe mati ia tida terkenal telah pernah melakoeken perboeatan-perboeatan jang baik.

子曰。君子求諸己。小人求諸人。

Tjoe wat. Koen tjoe kioe tjoe ki. Siaoh djin kioe tjoe djin.

Artinja:

Goeroe kita mengoedjar katanja:

Antara perbedahan-perbedahan dari soeatoe Koentjoe dengan Siaohdjinn adalah ini:

Koentjoe selaloe jakinken dirinja sendiri apakah ia soeda tjoe koep melakoeken pri-kebaikan, sebaliknya, Siaohdjinn selaloe perhatikan apakah orang lain ada tjoe koep menghargain pada ia-poenja diri.

子曰。君子矜而不爭。羣而不黨。

Tjoe wat. Koen tjoe keng dji poet tjeng. Kcen dji poet tong.

Artinja:

Nabi kita berkata:

Sasoeatoe orang arif djaga dirinja dengan beratoeran dan ia tida terboeroe nafsoe boeat tjari setori dengan orang lain, lebih djaoe ia berlakoe roekoen didalem pergaoelan, tapi boekan lantaran itoe ia nanti djadi bikin kongkolan.

子曰。君子不以言舉人。不以人廢言。

Tjoe wat. Koen tjoe poet i gan ki djin. Poet i djin hwie gan.

Artinja:

Goeroe kita menoetoer begini:

Orang-orang arif jang berpangkat, tida sembarang denger orang poenja perkata'an jang baik lantas maoe anggep orang jang oetjapken itoe perkata'an ada baik dan lantas dipake boeat soeatoe pakerdja'an. Sebaliknya, ia poen tida sembarangan lantas tida soeka dengerin orang poenja perkata'an jang baik, kendati orang jang oetjapken itoe perkata'an ada berkelakoean tida baik.

子貢問曰。有一言。而可以終身行之者乎。子曰。其恕乎。己所不欲。勿施於人。

Tjoe khong boen wat. Joe it gan. Dji kho i tjiong sin heng tji tjia houw. Tjoe wat. Ki sie houw. Ki se poet jok Boet si i djin.

Artinja:

Moerid Nabi jang bernama Tjoe Khong telah menanja pada goeroe kita sebagai berikoet:

Goeroekoe, apakah dalem doenia ini ada satoe perkata'an jang boleh kita lakoeken saemoer-idoep kita?

Nabi kita mendjawab:

Ada, jaitoe rasa-roemasu, dimana itoe ilmoe kebatinan jang loeas poen ada mendjoeroes kasitoe. Maksoednja jang ringkes dari itoe perkata'an adalah. Apa jang kita sendiri tida senang, kita djangan berboeat itoe pada lain orang.

子曰。吾之於人也。誰毀誰譽。
而有所譽者。其有所試矣。

Tjoe wat. Goh tji i djin ja. Soei hwi soei i.
Dji joe se i tjia Ki joe se sie ie.

Artinja:

Goeroe kita mengoedjar katanja:

Oemoemnja keada'an manoesia pada djeman ini, apa jang marika tjelah atawa poedji semoea pada tida dapet kabeitoelannja, kerna marika main mengikoeti sadja pada rasa membentji dan rasa kasoecka'annja sendiri

Dalem hal menjelah atawa memoedji akoe tida berboeat sembarangan dan djikaloe ada orang jang akoe poedji, tentoe lebih doeloe akoe soeda oedji, bahoea ia aken bisa sampeken itoe pakerdja'an jang dipoedji.

斯民也。三代之所以直道而行也。

Soe bin ja. Sam tajj tji se i tit too dji heng ja.

Artinja:

Itoe orang jang bisa dipoedji adalah ia jang pada djemanoja katiga dynastie doeloe, jaitoe: Heh, Siang dan Tjioe, dimana kelakoeannja ada lempang dalem hal ia mendjatoken gandjaran dan hoekoeman dan ia menjoeka pada kebaikau dan membentji pada kedjahatan

子曰。吾猶及史之闕文也。
有馬者借人乘之。今亡矣夫。

Tjoe wat. Goh joe kip soe tji khwat boen ja.
Joe ma tjia tjiaa djin seng tji. Kim boe ie hoe.

Artinja:

Nabi kita bersabda:

Pada masa akoe masih moeda, kendati itoe waktoe manoesia poen soeda tida terlaloe pegang koekoeh pada segala kakoenoan lagi, tapi akoe masih bisa ketemoeken itoe orang jang begitoe djoedjoer dan tida anggep dirinja ada paling pinter, seperti adanja itoe

pengarang boekoe hikajat, dimana ia sengadja bikin kosong bagian-bagian jang ia masih merasa sangsi. Selainnja itoe, akoe masih ada liat itoe orang-orang jang ada piara koeda, dengan moerah hati ia soeka kasi pindjem pada siapa jang perloe pake.

Tapi, orang-orang begitoe sekarang tida bisa didapetken lagi.

子曰。巧言亂德。小不忍則亂大謀。

Tjoe wat. Khaoh gan lwaan tek. Siaoh poet djim tjek lwaan tajj boh.

Artinja:

Nabi kita bersabda:

Itoe orang jang soeka mengatjo tida kaeroesan, tjema-tjema ia bisa mengadoe-biroe kebadjikan sadja, hingga antara kabenaran dan kakliroean teradoek tida karoean, samentara itoe perasahan tida tegah, jang biasa terdapet pada sasoeatoe prampoean, dan kanekatan dari perboeatan segala koertjatji, bisa bikin kapiran pada oeroesan besar.

子曰。衆惡之必察焉。衆好之必察焉。

Tjoe wat. Tjiong ouw tji pit tjhat jan. Tjiong hohn tji pit tjhat jan.

Artinja:

Goeroe kita mengoedjar katanja:

Dalem hal menjoeka dan membentji, djangan orang ambil poetoesan dengan tjerobo. Biar banjak orang jang menjataken bentji, kita haroes selidiki lagi, apakah benar patoet dibentji, atawa sebaliknja, biar orang banjak ada menjoeka, kita poen koedoe tjari taoe poela, apakah betoel memang pantas disoeeka.

子曰。人能弘道。非道弘人。

Tjoe wat. Djin leng hong too. Hoei too hong djin.

Artinja:

Nabi kita bersabda:

Manoesia, ada djadi fihak jang bisa bekerdja boeat melocasken ilmoe kebatinan, boekan sebaliknja, ilmoe kebatinan aken bisa desek pada manoesia boeat marika nanti bergerak dan melocasken itoe ilmoe.

子曰。過而不改。是謂過矣。

Tjoe wat. Koo dji poet kaj. Sie wie koo ie.

Artinja:

Nabi kita mengoedjar:

Pri-kasesatan jang telah diketahoei dan toch jang melakoeken itoe segan aken merobah, itoelah jang dinamaken pri kasesatan samengga-mengganja.

子曰。吾嘗終日不食。終夜不寢。以思無益。不如學也。

Tjoe wat. Goh siang tjiong djit poet sit. Tjiong jaa poet tjhim. I soe boe ek. Poet dji hak ja.

Artinja:

Goeroe kita, sebagi menasehatken bahoea koerang baik adanja orang, jang tjoema goenaken sadja pikirannya tapi tida soeka bladjar, mengoedjar sebagi berikoet:

Lantaran menginget, kedjadian-kedjadian jang oemoem di doenia ini haroes didapetken dari pelantara'annya pikiran, akoe soeda tjoba goenaken akoe poenja pikiran apakah benar ada faedahnja, sampe brapa lama akoe loepa makan dan tidoer. Tapi, achirnja akoe dapet kenjata'an, bahoea dengan goenaken pikiran sadja, orang tida aken bisa dapetken apa jang diboeroe, hanja kita moesti bladjar dan moesti bekerdja.

子曰。君子謀道不謀食。耕也餒在其
中矣。學也祿在其中矣。君子憂道不憂貧。

Tjoe wat. Koen tjoe boh too poet boh sit. Keng ja lwe tjajj ki tiang ie. Hak ja lok tjajj ki tiang ie. Koen tjoe joe too poet joe pin.

Artinja:

Nabi kita mengoedjar katanja:

Ilmoe kebatinan ada memperbaiki kita poenja pikiran, samentara makan adalah boeat memelihara kita poenja toeboe. Ini kadoea fatsal, doea-doeanja manoesia tida boleh kakoerangan.

Tapi, dalem memboeroe pladjaran, sasoeatoe Koentjoe teroetama mengoetamakan boeat dapetken ilmoe kebatinan. Soeal mendapat makanan memang djoega koedoe didajaken, tapi didalem sitoe djoega bisa menjelak halangan jang bisa menerbitken kegagalan. Oepamanja orang jang bertjoetjoek tanem boeat dapetken barang hasil boemi, kaloe djoestroe lantasi diserang oleh moesin jang djelek, itoe hasil jang diharep bakal tida dapet kepoengoet. Samentara begitoe, orang jang memboeroe pladjaran, kendati jang dioetamakan ada ilmoe kebatinan, tapi dari kepandean jang didapet dari itoe pladjaran, hasil boeat pengidoepannya aken berada sendiri didalem sitoe.

Sasoeatoe orang anif boediman, lantaran demikian, hingga dalem memboeroe pladjaran ia lebih koeatir tida bisa dapetken ilmoe kebatinan jang ditjari, dari pada ia baroe inget aken bladjar dengan getol kaloe takoet dirinja bakal djadi miskin.

子曰。知及之。仁不能守之。雖得之。必失之。

Tjoe wat. Tie kip tji. Djin poet leng sioe tji.

Soei tek tji. Pit sit tji.

Artinja:

Nabi kita bersabda:

Orang toentoet pladjaran perloe moesti bisa pegang tegoeh hasil jang ia dapetken dari bladjaranja. Djika tida begitoe, kendati dari ia-poenja katjerdikan soeda beroentoeng ia bisa dapetken apa jang ditjari, tapi kerna ia-poenja kasoetjian belon bisa tetep hingga ia tida bisa djaga dengan baik apa jang ia telah dapet, maka biar ia soeda bisa lakoeken kebaikan-kebaikannya, tida oeroeng kamoedian bakal bisa linjap kembali.

知及之。仁能守之。不莊以蒞之。則民不敬。

Tie kip tji. Djin leng sioe tji. Poet tjeng i nie tji.

Tjek bin poet keeng.

Artinja:

Nabi kita tegaskan penoetoerannya:

Kendati ia-poenja katjerdikan soeda tjoekoop dan ia bisa djaga dengan tegoech kasoetjiannya, tapi djika didalem pergaoelan orang tida bisa bawa kelakoeannya aken orang banjak dapet rasa bahoea marika soengkan dengan ia-poenja priboedi jang agoeng, ia aken tida bisa diendahin oleh orang banjak.

知及之。仁能守之。莊以蒞之。

動之不於禮。未善也。

Tie kip tji. Djin leng sioe tji. Tjong i nie tji.

Tong tji poet i le. Bie siaan ja.

Artinja:

Sebagai penoetoepnja ia-poenja oedjar, Nabi kita menoeoer:

Biar ia-poenja katjerdikan ada tjoekoop, ia bisa djaga tegoech kasoetjiannya dan didalem pergaoelan kendati biar ia bisa bawa kelakoeannya hingga orang banjak kepaksa menginda padanja, tapi djika ia-poenja gerak-gerakan bagi orang banjak tida menoeoer atoeran jang baik, itoelah belon tjoekoop samoeana, kerna orang banjak tida aken bisa merasa maoc menaloek sendirinja.

子曰。君子不可小知。而可大受也。

小人不可大受。而可小知也。

Tjoe wat. Koen tjoe poet kho siaoh ti. Dji kho taj sioe ja.

Siaoh djin poet kho taj sioe. Dji kho siaoh ti ja.

Artinja:

Boeat mengetahoei keada'annya soeatoe Koentjoe tida bisa diliat dari ia-poenja pakerdja'an-pakerdja'an ketjil, kerna ia-poenja kepandean dan boedi kebadjikan sanggoep menerima kewadajiban-kewadajiban jang penting dan besar. Sebaliknja, sasocatoe Siaohdjinn poenja isi peroet ada begitoe tjetek dan tjoeptet, hingga ia tida aken sanggoep menerima pakerdja'an-pakerdja'an jang besar dan penting, tapi kendati begitoe djoega

boekanlah ia tida poenja pengartian soeatoe apa sama sekali, hingga dari ia-poenja pakerdja'an-pakerdja'an jang ketjil sadja, tjoe-koeplah aken bisa diketahoei apa matjem adanja itoe manoesia.

子曰。民之與仁也。甚於水火。水火吾見
蹈而死者也。未見蹈仁而死者也。

Tjoe wat. Bin tji i djinn ja. Siem i swi hohoh. Swi hohoh goh kiaan
too dji soe tjia ja. Bie kiaan too djinn dji soe tjia ja.

Artinja:

Nabi kita mengoedjar katanja:

Manoesia, dengan adanja priboedi kemoesia'an ada lebih penting dari aer dan api, kerna dengan kakoerangan aer dan api manoesia bakal dapet soesa badan kasaraja sadja, sebaliknja dengan kakoerangan boedi kebadjikan manoesia aken djadi roesak batinnja.

Samentara begitoe, akoe pernah dapetken manoesia djadi mati lantaran dibikin tjilaka oleh aer dan api, tapi sebaliknja akoe belon pernah liat bahoea goena menoeoer priboedi kemoesia'an orang djadi linjap djiwanja.

子曰。當仁不讓於師。

Tjoe wat. Tong djinn poet djaang i soe.

Artinja:

Nabi kita bersabda:

Boeat memenoehken kewadajiban aken lakoeken pri-kemoesia'an, kita tida oesah moendoer maski terhadep pada kita poenja goeroe djoega.

子曰。君子貞而不諒。

Tjoe wat. Koen tjoe tjeng dji poet liaang.

Artinja:

Sasocatoe orang arif poenja sikep djedjak dan tegoech, tapi ia tida berlakoe koekoeh dengan sembarangan, zonder membedah-bedahkan doeloe jang mana ada baik dan jang mana djelek.

陳煥章博士演講紀

TAN HWAAN TJIANG PHOK SOE JAAN KANG KI.

Verslag pridatonja Dr. Tan Hwaan Tjiang.

Baroe ini, koetika dr. Tan Hwaan Tjiang sampe di Rangoon dalem perjalananna, vereeniging 廣東公詞—Kwintang Kongsoc telah oendang toean terseboet boeat bikin pridato didalem gedongnja vereeniging 荷陽會館—Lengjang Hwee Kwan disana.

Tetamoe-tetamoc jang ada hadlir lebih dari 500 orang.

Itoe dr. sampe disitoe sekira djam 1 sore, dimana sasoedanja voorzitter oetjapken slamet dateng dan trima kasi pada jang berhadlir, ia laloe silahken dr. Tan Hwaan Tjiang moelai-ken pridatonja.

Ia bitjara:

Romannja ini gedong Lengjang Hwee Kwan betoel ada meroepaken roemah-roemah aboe, jang terdapat didalem pckampoengan di Tiongkok dan kaloe sekarang saia soeda bisa berdjoempah dengan toean-toean sekalian dalem ini persidangan, membikin saia djadi terkenang dengan keada'an didalem tempat kadiaman saia sendiri. Saia merasa senang dan bersjoekoer sekali.

Dalem hal berpidato sasoenggoenja kalanganja ada sanget locas sekali, kerna itoe ada mengoepamakan satoe stel boekoe jang moeat roepa-roepa riwayat, hingga moesti dipili doeloe dari podjokan mana orang maoe moelaiken.

Apa jang saia hendak omongken disini saia maoe bikia begitoe ringkes hingga ada saderhana sadja, jaitoe 3 fatsal-fatsal: kebangsaan, literatuur dan igama.

Nabi kita ada taroh anggepan bahoea doenia ini ada sebagai satoe roemah, samentara antero rajat Tiongkok ada sebagai satoe manoesia. Tida ada dibagi-bagi antara satoe dan lain kaoem.

Tjoema sadja sekarang, kebanyakan orang ada sanget mendjoendjoeng pada segala apa dari negri asing. Saben-saben gerakan selaloe mengekor pada orang asing, jang dianggep ada lebih baik, samentara kebaikan-kebaikan dari milik negrinja sendiri sama sekali disiangkirken.

Oepamanja kita poenja pengasilan soetra jang baik sekali boeat kita goenaken djadi pakean 長衫—Tengshan dan 馬褂—Behkwa, jang mana matjemnja bagoes, maoepoen dipakenja tjotjok boeat pri-kasihatan, tapi bangsa kita telah lempar itoe boeat memboeroe soepaia bisa toekar pake pakean model Barat.

Ini ada apatah bedahnja dengan kita tida soeka dahar nasi kita sendiri dan bebalik kita tiroe lain bangsa jang makan djagoeng?

Apakah ini bagoes?

Prihal literatuur, kita poenja ilmoe sastra sendiri sasoenggoenja ada terpoedji tinggi oleh doenia. Kita soeda bisa goenaken beriboe taon lamanja dan kaloe soeda bisa djadi begitoe, tentoelah mengoendjoek lantaran tjotjoknja boeat kita boleh goenaken.

Sedeng prihal igama ada soeatoe soeal jang terlebih penting dari itoe segala oeroesan makan dan pakean. Negri jang kelinjapan igamanja aken linjap djoega negrinja.

Kita poenja Tjouwkok sedari doeloekala ada mendjoendjoeng Khongkauw sebagai igama negri, — begitoe itoe dr. kata, seraja toelis diatas bord hoeroef-hoeroef 教化, 教育, 宗教—Kauwhwa, Kauwjok, Tjongkauw—pendidikan, pladjaran dan igama. — Toedjocannja jang penting dari ilmoe Khongkauw tida lain dari aken memegang tegoech prihal 五倫—Ngoh Loen—Lima poko kapentingan dari platoeran kemanoesia'an, jang haroes dilakoeken sehari-hari, — berkata toean Tan Hwaan Tjiang teroes.

Djika manoesia tida indahken poela pada Ngoh Loen, samentara ia aken tida ada perbedahannja poela dengan binatang.

Tapi oleh orang-orang sekarang, jang tida menjoeka lagi pada kakoenohan, telah dibikin pergerakan boeat lempar itoe pelatoeran kocno, jaitoe Ngoh Loen, samentara jang dianggep paling oetama adalah, orang haroes tida akoeh lagi itoe satoe fatsal didalem Ngoh Loen jang diseboet 君臣—Ko en Sin, jaitoe tentang kepala dengan orang sebahannja.

Tatkala bitjara sampe disini, itoe dr. meminta djangan orang klitoe anggep bahoea ia ada 復辟黨—Hok Phek Tong—satoe kaoem jang bermaksoed aken kembalikan model pamerentahan keradja'an dan sasoeandja bitjara begitoe ia teroesken omongannja :

Tapi, prihal Ko en Sin sabetoelnja ada soeatoe seboetan jang tida bisa dibinasaken. Ko en tida lebih berarti "kepala". Doeloe waktue masih ada satoe keizer, itoe keizer djadi kepalanja negri, samentara sekarang jang gantiken ia, sebab soeda tida ada lagi keizer, adalah itoe president. Selainnja itoe, boeat membikin lebih teges, bisa diocndjoeken fatsal-fatsal: sasocatoe ajah ada mendjadi kepalanja anak-anak, socami mendjadi kepalanja istri, kocasa toko ada djadi kepalanja sekalian penggawe, dan boeat apa jang ada ketampak sekarang adalah mr. Oei, jang ada doedoek sebagai voorzitter, hingga ialah kepala atawa Ko en dari vergadering ini hari.

Tjoema sadja disitoe ada terselip satoe perkara lain, jaitoe ada Ko en boeat saemoer idoep, ada Ko en boeat tjoema bebrapa taon, boeat tjoema satoe hari, atawa boeat tjoema samentara waktue sadja, jang mana ada mempoenjai perbedahan sendiri-sendiri.

Ini hari oepamanja orang bisa mendjadi satoe Ko en dan besok pagi ia moesti toekar mendjadi Sin, atawa sebaliknja dari begitoe, jang mana tida lebih dari satoe sifat jang sama-rata.

Tapi, kaloe satoe negri tida mempoenjai kepala atawa Ko en, itoe negri pasti aken djadi kaloet, ada sama sadja

dengan satoe toko jang tida ada kepala pengocoesnja, nistjajalah itoe perniagaan soeker aken bisa madjoe, sebab tentoe kaloet.

Diatas toeboeh manoesia, kita poenja kepala ada mendjadi Ko en, samentara hati ada mendjadi kepalanja sekalian perkakas peroet. Inilah ada Ko en jang ditjipta oleh Toehan. Kaloe oepama kata ada orang jang menjataken, ia tida soeka kepalanja tinggal disebelah atas, apatah orang moesti bikin, apakah manoesia nanti hendak berdjalan dengan merajap sebagai satoe oeler? Dari sitoe mengoendjoek, bahoea orang-orang jang membantras pada adanja penetapan prihal Ko en Sin didalem Ngoh Loen, sasoeenggoenja tjoema lantaran marika belon mengarti betoel maksoednja semoea libetan, jang berada didalemnja itoe kadoea hoeroef.

Ada djoega orang jang bilang, manoesia djeman doeloe sabetoelnja tida kenalin Khong Kauw sebagai igama negri.

Ini moesti diterangkan. Doeloe socal igama berada didalem tangannja keizer atawa radja-radja, hingga kerna boeat mengoewarken itoe tida perloe dengan kita poenja tenaga, maka banjak rajat negri jang tida mengenal pada ilmoenja kita poenja Nabi. Tapi sekarang, sebab itoe kewadjiban tida ada jang moesti pegang lagi, hingga saia, bersama dengan kawan-kawan jang tjotjok pikiran dengan saia, tida boleh tida moesti korbanken diri, boeat bekerdja goena membikin propaganda-propaganda kita poenja igama.

Kita orang jang memoedja Khong Kauw boekan berhaloelan conservatief aken pegang koekoeh segala kakoenohan, hanja kita orang bekerdja dengan menoentoet djoega pada pendapat-pendapatan baroe. Djika ilmoe Khong Kauw hendak dianggep, doeloe orang tida kenalin dan sekarang kita orang madjoe boeat gerakin, boekankah itoe djadi tjotjok djoega pada anggapan dari kaoem moeda jang senantiasa mengedjer kebaroean?

Saja poenja perdjalan an koeliling ka Selatan ada mengandoeng maksoed aken koempoelin oewang oeroenan pranti pendirian gedong Khong Kauw Hwee di Peking. Kaloe di Tiongkok sedeng aman santousa, oewang jang tjoema sabegitoe sadja djoemblanja, sabearnja tida oesah terlaloe soeker boeat bisa didapetken dari dalem daerah Hongkong, Canton dan lain-lain.

Disini, itoe dr. lant as pertoendjoeken pada orang-orang jang berhadlir rentjana gambar dari itoe gedong jang bakal didirikan, dimana jang bagian atasnja itoe gedong aken dibikin begitoe roepa boeat menimpalin pada keada'annja boemi dan langit. Disitoe aken digoenaken djoega boeat pertempatken midrasa Khong Kauw.

Sebagai penoetoe p dr. Tan Hwaan Tjiang menjataken sajangnja, bahoea kerna orang Tionghoa sekarang sedeng pajah, hingga dalem pengowaran igama tjoema sedikit sadja ada terdapat orang-orang jang mengasi toendjangan.

Sampe disini pridatonja itoe dr., jang toch waktoe orang boebar djam soeda mengoetaraken liwat poekoel 3 sore.

放心而不知求說
Hong Sim Dji Poet Ti Kioe Swat

Tida ingetan tjari batinnja jang melajang.

Antara kita poenja semoea anggota, biar jang tertampak di loear mae poen jang berada didalem, batin adalah satoe-satoenja mendjadi anggota jang mengepalain.

Didalem doenia tida ada barang satoe machloek idoe p jang tida mempoenj ai batin, dan 心不在, 眼視不見, 聽不聞, 食不知味— Sim poet tjaij. Tjek sie poet kiaan. Theeng poet boen. Sit poet tibie— Batin kaloe lagi melajang, biar matanja ada memandeng apa apa keada'annja ada sama sadja seperti tida meliat, koepingnja denger apa-apa seperti tida mendengerin dan moeloetnja makan tapi tida mengetahoei rasanja.

Lobang-lobangnja djalan an dara, mae poen djoeroesan-djoeroesannja oerat didalem toeboeh, semoea ada dikoeasain oleh batin. Djika batin tida ada dan manoesia poenja anggota diloe ar mae poen anggota didalem, semoea djadi tida ada goenanja lagi, maka bagi manoesia idoe p jang paling penting adalah batin, sebab ialah ada badan jang aloes dan pocsat dari sarinja pengidoepan.

Ada djoega manoesia jang tjara idoe pnja gentajangan seperti batinnja soeda tida ada lagi. Apabila mendenger orang bilang begini, ia poen lant as mengekor berkata begini djoega. Ia-poenja batin tida ada poenja toedjocan sendiri boeat mengetahoei, bahoea ini perboeatan ada kliroe dan jang lain ada benar. Ia-poenja anggota-anggota jaitoe mata, idoe ng, koeping, moeloet dan kaki-tangan seperti tida ada poenja daja barang sedikit djoega, boeat menjoekoepin perminta'an sebagai manoesia jang idoe p.

Manoesia sematjem ini, ia idoeop dalem keada'an limboeng. Ia main mengikoet sadja, jaitoe kaloe jang lain timboel ia toeroet timboel dan djika jang lain tenggelem ia poen toeroet ambles. Didorong mengetan ia toeroet ka wetan, atawa didesek mengoelon ia poen menocroet ka koelon, atawa terlebih tjilaka lagi, oepama kata kaloe ia disocroe mendjegoer ka dalem petjomberan ia nanti menjemploeng djoega.

Tentoe sadja manoesia matjem begitoe boekanlah samengga-mengganja tida mempoenjai hati, hanja maskipoen ia ada poenja tapi ia tida soeka mejakinin tjara bagaimana ia moesti goenaken, hingga ada sama sadja seperti ia tida mempoenjai sama sekali. Lantaran demikian, maka kendati matanja ada memandeng apa-apa, tapi tida bisa mengetahoei apakah benda jang diliat itoe ada poeti atawa item, koepingnja ada mendengar tapi tida bisa membedah-bedahkan antara socara jang baik atawa boesoek, moeloetnja bisa mengomong tapi tida bisa mengarti jang mana ada klhroe atawa benar.

Djadinja, ia itoe idoeop mentang-mentang seperti tjoema perloe saben hari moesti tangsel peroetnja hingga kejang dan ia tida goenaken batinnja begitoe roepa maka sampe tida dapat merasa kapan dirinja bakal mendapat kasoekeran dan bintjana, ia teroes menimbroeng sadja seperti ia sengadja hendak korbanken dirinja dengan pertjoema.

是之謂心亡。是之謂心放。而不知求也矣— Sie tji wie sim bong. Sie tji wie sim hong. Dji poet ti kioe ja ie — Inilah jang dinamaken batinnja linjap, batinnja ngelaksap dan orang tida maoe berjakin boeat pergi tjari. Dari sebab itoe djoega, maka ia-poenja anggota-anggota badan poen semoea aken digoenaken dengan serbah menjasar, dan rasoe! Beengtjoe jang merasa kasian meliat orang-orang jang berkeada'an demikian roepa, maka ia soeda cetjapken oedjarnja: 求其放心 — Kioe ki hong sim — Tjarilah batinmoe jang ngelaksap.

Sekarang ampir saben hari sadja orang bitjara tentang kasopanan dan kemadjoean, jang mana antaranja djoega marika boekan tida mengetahoei, bahoea dengan tida pergi tjari batinnja jang ngelaksap ada soeatoe kemaloean bagi manoesia idoeop di doenia, maka djoega sekalian pemimpin-pemimpin pada bertreak aken bikin mendoesin pada kawan-kawannja jang lagi lelap dalem perasahannja sendiri jaitoe anggep dirinja ada tjoekeop pande.

Tapi tjaranja itoe penggoegahan ada salah djalan. Marika, itoe pemimpin-pemimpin, tjoema pergi toeloeng tjarikan kawan-kawannja segala koelit dan boeloc-boeloe boeat digoenaken sebagi tedeng oentoek menoetoepi rasa maloenja, dan dengan itoe djalan marika soeda merasa poewas dan pikir soeda bisa tjari batinnja jang melajang, sedeng ia tida mengetahoei bahoea sabenarnja itoelah tjoema beroepa menambah djalan boeat menipoe pada dirinja sendiri, sedeng batinnja aken melajang lebih djaoe dan tida bakal balik lagi.

Terlebih tjilaka poela ia lantas terdjroemoes dalem penganggepan jang njasar, jaitoe pandeng keada'an batinnja lain machloek seperti batinnja sendiri. Ia liat itoe segala domba jang main mengikoet sadja ia laloe anggep batin manoesia jang asal poen memang ada begitoe, atawa menampak harimau jang liar ia lantas anggep batin manoesia jang asal djoega moesti ada begitoe, atawa meliat tabeatnja andjing oetan jang galak dan temaba ia poen aloe anggep batin manoesia jang asal ada sademikan djoega.

Begitoeelah, kaloe manoesia di doenia djadi kailangan batinnja sendiri jang asal dan bebalik berbatin sebagi andjing dan lain-lain binatang, tida lain kerna ia-poenja anggepan pada dirinja ada terlaloe tinggi dan ia rasa soeda tjoekeop dalem pengedjerannja bagi ia-poenja batin jang terlinjap, tapi tida taoenja marika soeda kesasar mengekor pada tabeatnja binatang dan achirnja

marika moesti idoep sebagi keada'annja binatang meloeloe dengan zonder bisa merasa.

Inilah ada kasoedahan dari manoesia jang kalinjapan batinnja jang baik.

Lain dari itoe semoea masih ada poela sagolongan manoesia jang mengarti, bahoea ia moesti menjinta pada dirinja sendiri, ia djaga dirinja aken soepaia prilakoenja menoeroet djalan jang betoel, tapi sebaliknja marika dengan tjara jang gaga pergi memboeroe batinnja jang ngelaksap, marika berboeat dengan main menangnja sendiri, berlakoe sombong, angkoeh dan sedikit-sedikit socka berdendam hati.

Manoesia jang kandoeng itoe matjem-matjem tabeat adalah ia sabenernja belon bisa singkirken sama sekali baccil jang terbit dari terlinjapnja ia-poenja batin dan dari tabeatnja jang djahat, jang mana tida oeroeng achirnja ia bakal mendjeroemoes djoega kadalem kalangan orang jang kailangan batin jang baik dan idioot.

上 孟
SIAANG BEENG

Kitab Siaang Beeng.

公 孫 丑 章 句 上

KONG SOEN THIONⁿ TJIANG KOE SIAANG.

Kong Soen Thionⁿ bagian atas.

公孫丑問曰。夫子加齊之卿相。
得行道焉。雖由此霸王不異矣。如此則
動心否乎。孟子曰。否。我四十不動心。

Kong soen thionⁿ boen wat. Hoe tjoe keh tje tji kheng siaang. Tek heng too jan. Soei joe tjhoe paa ong poet ihⁿ ie. Dji tjhoe tjek tong sim hoh houw, Beeng tjoe wat. Hoh. Ngo soe sip poet tong sim.

Artinja:

Kong Soen Thionⁿ menanja pada rasoel Beengtjoe katanja:

Oepama kata soeatoe waktoe hoetjoe dapet pangkoe djabatan jang penting dan memegang kewadajiban besar di negri Tje Kok, dimana hoetjoe kesampean maksoednja lakoeken aken platoeran-platoeran jang sampoerna, lantaran apa hingga soeda bisa mendatengken hasil jang bagoes bagi kemahmoeran dan kasedjatra'annja negri, apakah didalem melakoeken itoe pakerdja'an hoetjoe tida nanti kandoeng rasa koeatir dan sangsi-sangsi jang bisa menggontjangken hoetjoe poenja batin?

Beengtjoe mendjayab: Tida, kerna sadjek akoe masoek oemoer 40 taon batinkoe soeda menjadi tegoeh dan tida ada pikiran apa-apa jang bisa menggontjangken.

曰。若是則夫子遇孟賁遠矣。

曰。是不難。告子先我不動心。

Wat. Djiak sie tjek hoe tjoe koo beeng phoen wan ie.

Wat. Sie poet lan. Koo tjoe sian ngoh poet tong sim.

Artinja:

Mendenger ini djawaban Kong Soen Thion laloe memoedji katanja:

Djika demikian adanja, djadi hoetjoe poenja katetepan batin djaoe lebih menang dari Beeng Phoen, itoe orang jang gaga perkasa.

Rasoel Beengtjoe menjaoct poela:

Kaloe maoc dibitjaraken prihal tida bergontjanganja batin sadja tida terlaloe soeker dan dalem hal itoe malah bisa dibilang Koo Tjoe, kendati tida mengetahoei tjara bagaimana adanja jang baik, toch ia ada lebih menang dari akoe poenja katetepan batin.

曰。不動心有道乎。曰。有。

Wat. Poet tong sim joe too houw. Wat. Joe.

Artinja:

Kong Soen Thion menanja lebih djaoe:

Apakah prihal tida bergontjanganja batin ada roepa-roepa tjaranja jang berbedahan?

Beengtjoe meadjawab: Ada.

北宮鞫之養勇也。不膚撓。不目逃。思以一毫挫於人。若撻之於市朝。不受於褐寬博。

亦不受於萬乘之君。視刺萬乘之君。

若刺褐夫。無嚴諸侯。惡聲至。必反之。

Pok kiong joe tji jang jong ja. Poet hoc naoh. Poet bok to. Soe i it ho tjhooi djin. Djiak that tji i tjhie tiaoh. Poet sioe i hat khoan phok. Ek poet sioe i baan seeng tji koen. Sie tjhie baan seeng tji koen. Djiak tjhie hat hoc. Boe giam tjoe hoh. Oh seng tjie. Pit hwan tji.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe menerangkan lebih tegas:

Itoe hal bisa diliat dari keada'annja saorang jang gaga brani, —demikian ia berkata. Doeloe saorang bernama Pok Kiong Joe, dalem memiara kebraniannja, kaloe ia lagi berdiri dengan tegak, koelitnja tida aken djadi mengkiroet maski orang hendak tikem, dan djika matauja sedeng marah dan melotot, tida nanti berkiser kendati orang hendak tjolok. Ia anggep, biar bagaimana ketjil sekali kaloe ia dapet hina'an dari saorang lain, itoelah ada sama sadja seperti ia diadjar dengan satoe toengkat di tempat jang rame.

Selainnja begitoe, Pok Kiong Joe tida socka dapet hina'an, biar dari saorang djembel jang berpakean gober, maepoen dari satoe gouverneur jang mempoenjai pangkat bagaimana besar.

Ini semoea ada berhoeboeng sama sebab, bahoea Pok Kiong Joe ada saorang jang nekat, hingga dari fihaknja orang lain tida boleh ada apa-apa jang meroegiken padanja.

Tapi, sebaliknya ia bisa memandeng, fatsal memboenoe satoe gouverneur jang berpangkat biar bagaimana tinggi, ada sama sadja dengan memboenoe pada saorang djembel. Dengan pendek, ia tida liat ada apa-apa jang patoet dimaloein, kendatipoen djoeja satoe radja moeda, hanja sebegitoe lekas ia ada denger perkata'an jang tida cnak, sebegitoe lekas djoeja ia bales.

Inilah disebabkan Pok Kiong Joe poenja kanekatan, hingga ia anggep, ia boleh berboeat pada lain orang menoeroet ia-poenja socka, kerna ia selaloe maoc main menang sendiri sadja.

孟施舍之所養勇也。曰。視不勝猶勝也。

量敵而後進。慮勝而後會。是畏三軍者也。舍豈能為必勝哉。能無懼而已矣。

Beeng si siao tji se jang jong ja. Wat. Sie poet sien joe sien ja. Liaang tek dji houw tjien. Lie sien dji houw hwec. Sie wie saam koen tjia ja. Sia khi leng wi pit sien tjaij. Leng boe kie dji i ie.

Artinja:

Tjaranja saorang lagi jang bernama Beeng Si Siala dalem mendjaga kegagahannya ada lain roepa. Ia ini pernah bilang: Oemoemnja, orang pandeng tinggi pada keberanian madjoe berperang. Tapi akoe pandeng tinggi soeatoe orang jang tida menang perang, sama djoega seperti jang brani madjoe perang dan dapet kemenangan. Betoel, bagi saorang paprangan jang menaksir moesoe poenja tenaga baroe ia pergi madjoe dan apabila ia itoeng fihaknja aken dapet kemenangan baroe boeka pertempoeran, matjemnja ada sebagi taroh koeatir pada moesoemnja, tapi dengan tida begitoe ia tentoe tida aken bisa menentoeken sasoeatoe kemenangan. Jang paling penting, apabila sekali soeda madjoe dan bertempoer, ia tida boleh takoet-takoet dan pikirannja tida aken sangsi-sangsi lagi.

孟施舍似曾子。北宮黜似子夏。夫二
子之勇。未知其孰賢。然而孟施舍守約也。

Beeng si siala soe tjeng tjoe. Pok kiong joe soe tjoe heh. Hoe djie tjoe tji jong. Bic ti ki siok hian. Djian dji beeng si siala sioe jak ja.

Artinja:

Beengtjoe teroesken katrangannja:

Beeng Si Siala poenja tjara berlakoe ada mirip sama moerid Nabi Tjengtjoe, jang mementingkan perasahan tida takoet, samentara Pok Kiong Joe ada mirip sama moerid Nabi Tjoe Heh, jang selaloe maoe menang.

Itoe keberanian-kebranian dari Beeng Si Siala dan Pok Kiong Joe semoea ada berhoehoeng sama tenaga kenafsoean dan akoe tida bisa tetepken jang mana antaranja ada lebih bidjak. Tapi, biar bagaimana djoega, akoe maoe anggep, bahoea Beeng Si Siala ada lebih bisa mendjaga pada permata'an jang penting.

昔者曾子謂子襄曰。子好勇乎。
吾嘗聞大勇於夫子矣。自反而不縮。
雖褐寬博吾不憚焉。自反而縮。
雖千萬人吾往矣。

Sek tjia tjeng tjoe wie tjoe siang wat. Tjoe hohu jong houw. Goh siang boen taij jong i hoe tjoe ie. Tjoe hwan dji poet siok. Soci hat khoan phok goh poet tihwie jan. Tjoe hwan dji siok. Soei tjhian baan djin goh ong ie.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe mencerangkan lagi:

Doeloe, moerid Nabi Tjengtjoe berkata pada satoe moeridnja jang bernama Tjoe Siang:

Apakah kau senang djoega sama perkara keberanian? Akoe maoe tjeritakan pada kau, apa jang akoe doeloe dapet denger prihal keberanian jang sedjati dan jang telah dioetjapken oleh goeroe-besarkoe, jaitoe Nabi Agoeng Khongtjoe, begini:

Kaloe akoe selidiki keada'an dirikoe sendiri ada terdapat akoe bersalah, kendati akoe berhadapan dengan satoe orang djembel masatah akoe boleh tida takoet? Tapi, djika sebaliknja akoe dapetken dirikoe berada didalem kabenaran, nistjaia tenagakoe aken lantastakoet sendiri dan biar didepankoe ada menenggoe banjak moesoe, tentoe akoe nanti terdjang boeat membela kabenarankoe.

曰。敢問夫子之不動心。與告子之不動心。
可得聞矣。告子曰。不得於言。勿求於心。
不得於心。勿求於氣。不得於心勿求於氣。
可。不得於言勿求於心。不可。夫志氣
之帥也。氣體之充也。夫志至焉。氣次焉。
故曰。持其志。無暴其氣。

Wat. Kam boen hoe tjoe tji poet tong sim. I koo tjoe tji poet tong sim. Kho tek boen i. Koo tjoe wat. Poet tek i gan. Boet kioe i sim.

Poet tek i sim. Boet kioe i khie. Poet tek i sim boet kioe i khie.
 Kho. Poet tek i gan boet kioe i sim. Poet kho. Hoe tje khie
 tji swee ja. Khie the tji tjhiong ja. Hoe tje tje jan. Khie tjhoe jan.
 Kouw wat. Ti ki tje. Boe poo ki khie.

Artinja:

Kong Soen Thion, menanja lagi pada rasael Beengtjoe katanja:

Tjara-tjaranja Pok Kiong Joe, Beeng Si Siao dan Tjeengtjoe poenja katetepan batin, semoea tadi akoe soeda dapet denger dari hoetjoe dan sekarang apakah akoe boleh dapet denger djoega hoetjoe sendiri bersama Kootjoe poenja tjara-tjara?

Rasoel Beengtjoe kasi katrangan:

Fatsal Kootjoe poenja katetepan batin bisa ditilik dari ia-poenja pernjata'an sendiri.

Kootjoe pernah berkata: Apabila akoe hendak omongken apa-apa, tapi kerna tjaranja jang akoe aken omongken ada antaranja jang akoe tida dapet taoe, akoe tida perloe ganggoe batinkoe aken tjari taoe adanja itoe tjara, hanja akoe lebih soeka tinggalken itoe omongan; dan seandjenja akoe aken lakoecken pakerdja'an apa-apa, tapi batin merasa koerang senang, akoe moesti poetoesken dengan menoeroet batinkoe, apakah itoe moesti diteroesken atawa tida dan tida nanti akoe ambil bantocannya tenaga kenafsocan boeat paksa lakoecken.

Itoe hal, jang ia ambil poetoesan menoeroet pertimbangan batinja dan tida aken goenaken paksa'annya tenaga kenafsocan boeat sasoeatoe pakerdja'an moesti dilakoecken atawa tida, memang baik, — demikianlah rasael Beengtjoe menegasken pendapatannya sendiri—kerna dengan begitoe ia djadi tida bikin batinja moesti diblakangin oleh tenaga kenafsocannya. Tapi, jang Kootjoe tida memerloeken tjari taoe di batinja, tjaranja

sasoeatoe oeroesan jang ia hendak omongin dan ia tida dapet taoe, itoelah ada satoe kekliroean, sebab dengan sedemikian, ia djadi selainnja soeda tida mementingkan keada'an lahirnja, poen tida maoe perdoeliken pada batinja djoega.

Jang tadi akoe bilang „memang baik,” itoelah masih ada soeal jang saderhana sadja, dan boeat roendingken lebih djaoe, haroes akoe terangken djoega, bahoea manoesia poenja ingetan ada djadi tempat mendjoeroesnja batin, hingga ingetan ada memegang commando bagi tenaga kenafsocan, samentara tenaga kenafsocan ada djadi alatnja kita poenja toeboeh dan ia ada djadi laskarnja ingetan jang moesti denger titah. Mendjadilah, ingetan ada djadi bagian jang oetama, sedeng tenaga kenafsocan ada djadi bagian jang sebawahannya.

Itoe sebab maka akoe maoe bilang, manoesia memang haroes bisa djaga tegoeh pada ingetannya, tapi djoega djangan sia-siaken pada tenaga kenafsocannya, soepaia djangan melantoer tida kaeroesan, sebab antara itoe doea sifat moesti ada poenja hoeboengan jang baik, dengan apa, manoesia poenja batin kendati tida oesah didajaken katetepannya, ia aken bisa djadi tetep sendiri.

既曰。志至焉。氣次焉。又曰。持其志。無暴其氣者。何也。曰。志壹則動氣。氣壹則動志也。今夫蹶者趨者是氣也。而反動其心。

Kie wat. Tje tje jan. Khie tjhoe jan. Joe wat. Ti ki tje. Boe poo ki khie tjia. Ho ja. Wat. Tje it tje tong khie. Khie it tje tong tje ja. Kim hoe kwee tjia tjhi tjia sie khie ja, Dji hwan tong ki sim.

Artinja:

Kong Soen Thion, lantaran merasa koerang tegas, ia laloe menanja poela:

Akoe koerang mengarti maksoednja, sedeng hoetjoe soeda berkata, ingetan ada bagian jang oetama dan tenaga kenafsocan

ada bagian jang seawahannja, kenapatah moesti diterangkan lagi, manoesia, selainnja haroes djaga tegeh ingetannja, tapi djoega djangan sia-siaken tenaga kenafsocannja?

Rasoel Beengtjoe kasi katrangan:

Sebabnja, adalah antara itoe doea fatsal mempoenjai perhoeboengan jang rapet satoe pada lain, hingga kaloe ingetan soeda mempoenjai toedjoean jang tetep, ia nanti aken memcerintah pada tenaga kenafsocan, sebaliknya, djikaloe tenaga kenafsocan ada mempoenjai toedjoean jang tetep, poen ia bebalik aken bisa membikin ingetan djadi bergontjang. Seperti lakoenna itoe orang-orang jang menahan barang jang berat dan lari dengan kentjeng, semoea ada dari pengaroehnja ia-poenja tenaga kenafsocan, tapi bebalik ia telah menggontjangken djoega pada ingetannja.

敢問夫子惡乎長。曰。我知言。
我善養吾浩然之氣。

Kam boen hoe tjoe oh houw tiang. Wat. Ngoh ti gan.
Ngoh siaan jang goh hoo djian tji khie.

Artinja:

Kong Soen Thion_u menanja lebih melit, katanja:

Biarlah hoetjoe idzinken aken akoe menanja, antara hoetjoe poenja katetapan batin, ada apatah jang telah menangkan pada Kootjoe?

Rasoel Beengtjoe menjaeot:

Akoe soeka selidiki dan taoc segala djoeroesannja orang poenja omongan, dan akoe senantiasa pelihara dengan baik tenaga kenafsocankoe begitoe roepa, hingga kembali pada asalnja jang loeas.

敢問何謂浩然之氣。曰。難言也。

Kam boen ho wie hoo djian tji khie. Wat. Lan gan ja.

Artinja:

Apatah jang dinamaken tenaga kenafsocan asal jang loeas?—demikian Kong Soen Thion_u menanja poela.

Rasoel Beengtjoe mendjawab:

Itoelah soeker aken diterangkan sama perkata'an.

其爲氣也。至大至剛。以直養而無害。
則塞于天地之間。

Ki wi khie ja. Tjie taij tjie kong. I tit jang dji boe haij.
Tjek sek i thian tee tji kan.

Artinja:

Itoelah ada sematjem hawa dari natuur jang mengidoepi pada manoesia dan keada'annja ada sanget loeas dan sanget tegeh. Djikaloe ia didjaga dengan baik dan dipelihara hingga tida ada apa-apa jang mengganggu padanja, tentoe aken tinggal sebagimana asal dan tida nanti djadi bertjatjat, hingga kaloesannja memenoein ini doenia.

其爲氣也。配義與道。無是餒也。

Ki wi khie ja. Phwee gie i too. Boe sie lwe ja.

Artinja:

Djikaloe itoe nafsoc dipelihara dengan baik, ia aken membantoe boeat menjampoernaken segala perboecatan jang tjotjok pada pri-kepantesan dan wet alam, dengan zonder sangsi-sangsi lagi.

Sebaliknya djika manoesia tida piara baik kenafsocannja, ia nanti merasa kakoerangan tenaga bocat bisa sampeken maksoednja aken lakoeken itoe perboeatan-perboeatan, — begitoealah rasoel Beengtjoe menerangkan lebih djaoe.

是集義所生者。非義襲而取之也。
行有不慊於心。則餒矣。我故曰。
告子未嘗知義。以其外之也。

Sie tjiip gie se seng tjia. Hoei gie sit dji tji tji ja.
Heng joe poet khiam i sim. Tjek lwe ie. Ngoh kouw wat.
Koo tjoe bic siang ti gie. I ki gwee tji ja.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe menerangkan poela:

Tjaranja aken manoesia memiara baik tenaga kenafsoeannja, boekanlah ada begitoe lekas, jaitoe apabila ia soeda bisa lakoeken soeatoe perbocatan jang tjotjok pada pri-kepantesan, lantas ia soeda boleh merasa tjokoep, hanja ia koedoe teroes-meneroes bisa belakoe sademikian dan baroelah ia bisa kombali pada tenaga kenafsoeannja jang asal dan locas.

Kaloe orang masih bisa lakoeken perbocatan jang tida pantes dan batinja tida dapet merasa, satoe tanda jang ia belon bisa menjokoepin kamoestiannja.

Itoelah sebabnja maka akoe bilang, Kootjoe belon mengetahoei betoel dimana sabenernja itoe pri-kepantesan berada, maka ia soeda perloeken apa jang ada di lahir dan tida di batin.

必有事焉而勿正。心勿忘。勿助長也。
無若宋人然。宋人有憫其苗之不長。
而揠者也。芒芒然歸。謂其子曰。今日
病矣。以助苗長矣。其子趨而往視之。
苗則稿矣。天下之不助苗長者寡矣。
以爲無益而舍之者。不耘苗者也。助之長者。
揠苗者也。非徒無益。而又害之。

Pit joe soe jan dji boet tjeeng. Sim boet bong. Boet tjouw tiang ja. Boc djiak song djin djian. Song djin joe bin ki biaoh tji poet tiang. Dji at tjia ja. Bong bong djian koei. Wie ki djin wat. Kim dji peeng ie. I tjouw biaoh tiang ie. Ki tjoe tji dji ong sie tji. Biaoh tjek ko ie. Thian heh tji poet tjouw biaoh tiang tjia kwahn ie. I wi boe ek dji sia tji tjia. Poet in biaoh tjia ja. Tjouw tji tiang tjia. At biaoh tjia ja. Hoi toh boe ek. Dji joe haj tji.

Artinja:

Lebih tegas rasoel Beengtjoe menerangkan sebagai berikoet: Manoesia haroes selaloe bisa piara tenaga kenafsoeannja dengan baik, jaitoe dengan djalan, tida lakoeken apa-apa djikaloe itoe

tida tjotjok pada pri-kepantesan, sekali-kali itoe oeroesan tida boleh dialpaken. Tapi kendati begitoe, djangan belakoe keboeroe aken dapetken hasilnja, jaitoe kaloe merasa kefaedahannja ia belon bisa dapetken lantas maoe dipake atoeran tjara paksa, maka djanganlah tiroe perboeatannja itoe orang dari negri Song. Orang dari itoe negri, ada antaranja, jang lantaran menjeser kerna taneman padinja tida bisa tinggi, dengan tjara begitoe bodo ia soeda betot itoe tetaneman, dan koetika ia poelang sampe di roemahnja, ia laloe bilang pada familienja bahoea pada itoe hari ia sedeng tjape betoel, kerna ia moesti bekerdja berat aken mengodotin tetaneman padinja soepaia djadi tinggi. Ia-poenja poetra merasa, perboeatannja ia-poenja ajah itoe ada gandjil sekali, maka ia boeroe-boeroe pergi tjari taoc keada'annja jang betoel di sawah, dimana ia dapet kenjata'an bahoea itoe papoehoenan padi semoea telah pada lajoe.

Oemoemnja manoesia poenja prilakoe, djarang jang keada'annja tida seperti itoe orang, jang bantoe bikin tinggi tetaneman padinja. Bagi orang-orang jang anggep, fatsal memiara tenaga kenafsoean ada soeatoe perbocatan jang tida berfaeda, itoelah masih mendingan, kerna marka tjoe ma seperti keada'annja orang jang tida soeka rawat sawahnja. Tapi bagi itoe kelakoean dari orang jang membantoe bikin tinggi tetaneman padinja dan ia betot itoe papoehoenan, boekan sadja itoe pakerdja'an aken djadi tida ada goenanja, malah ada membahajaken.

何謂知言。曰。諛辭知其所蔽。淫辭知其所陷。
邪辭知其所離。遁辭知其所窮。生於其心。
害於其政。發於其政。害於其事。
聖人復起。必從吾言矣。

Ho wie ti gan. Wat. Phi soe ti ki se pee. Im soe ti ki se haam. Sia soe ti ki se li. Toen soe ti ki se kiong. Seng i ki sim. Haj i ki tjeeng. Hwat i ki tjeeng. Haj i ki soe. Seeng djin hioe khi. Pit tjiong goh gan ie.

Artinja:

Kong Soen Thion menanja lagi:

Pihal tjaranja memjara tenaga kenafsoean akoe soeda denger dan bagimanatah tjaranja aken mengetahoei orang poenja omongan?

Rasoel Beengtjoe kasi katrangan:

Djikaloe socatoe orang, tjoema bitjaraken separo-separo dalem satoe oeroesan jang saharoesnja ia boeka sama sekali, itoelah mengoendjoek bahoea batinnja ada dihalangin oleh itoe sebagian jang lain; djikaloe ia bitjaraken itoe oeroesan dengan begitoe terharoe, sampe ia tida mengetahoei sampe dimana batesnja ia boleh tjerita, itoelah mengoendjoek bahoea batinnja sedeng kalelep dalem itoe oeroesan; djikaloe ia bitjaraken itoe oeroesan dengan menjasar, itoelah mengoendjoek bahoea batinnja tida djoedjoer lagi boeat bisa bitjara betoel, dan djikaloe ia bitjaraken itoe oeroesan dengan melantoer, serta perkata'annja dikarang begitoe roepa, soepaia itoe oeroesan jang ia bitjaraken djadi lebih baik dari keada'annja jang betoel, itoelah mengoendjoek bahoea ia ada dipengaroein oleh itoe oeroesan.

Kerna batinnja ada mengandoeng itoe ingetan-ingetan jang mengok, hingga bakal menjocerangin pokonja perkara, dan kaloe pokonja perkara kedjadian ditjoerangin, nistjajalah djalannja aken tida bisa beres lagi, sebab roentoen-roentoennja tentoe djadi soengsang-soembel.

Apa jang akoe tjeritaken baroesan, semoea ada perkara-perkara jang oemoemnja tida bisa lain dari achirnja moesti begitoe, jang mana kendati oepama sekarang ada terdapat poela Nabi-nabi, tida boleh tida ia poen ada poenja pemandangan seperti akoe djoega.

衣 食 足 知 榮 辱

le Sit Tjiok Ti Eng Djiok

Makan pake kaloe katjoekoepan orang aken mengetahoei bedahnja moelia dan hina.

Antara economie dan kasopanan ada mempoenjai hoeboengan jang rapet sekali.

Kaloe economienja soeboer disitoelah kasopanan aken djadi madjoe, sebaliknya, apabila economienja kadjepit, kasopanan poen bakal merosot.

Rasoel Beengtjoe poenja pengoetjapan: 富歲子弟多賺, 凶歲子弟多暴—Hoe sweetjoe tee to naj. Hiong sweetjoe tee to poo—„Pada masa moesin lagi baik, rajat ada banjak djalan boeat berlakoe badjik, sebaliknya djika moesin djoestroe djelek, rajat aken tergentjet, hingga kepaksa moesti melakoeken perboecatan djahat,“ maksoednja poen ada sademikian djoega.

管子—Kwantjoe, jaitoe 管仲—Kwan Tiong, ada satoe ahli economie jang terkenal dari kita poenja negri. 相桓公, 霸諸侯, 以區區之齊在海濱, 通貨積財, 富于列國—Siaang hoan kong. Paa tjoe hoh. Ikhi khitji tje tjaü haü pin. Thong hoh tjek tjaü. Hoe iliat kok—la mendjabat sebagai ferdana mantri dari hertog Tje Hoan Kong, dalem djabatan mana ia soeda bisa bikin kadoedoekannja itoe hertog djadi kepala dari sekalian radja-radja moeda. Ia-poenja negri Tje Kok, jang tjoema ada ketjil sadja dan pernahnja di tepi laet, ia soeda bisa atoer begitoe roepa, hingga perhoeboengan perniaga'annja djadi madjoe dan achirnja, itoe negri soeda djadi satoe negri jang paling kaja dari sekalian negri jang lain-lain. Ia-poenja motto dalem memimpin

rajatnja adalah: 衣食足，則知榮辱—*le sit tjiok*. Tjek ti eng djiok = „Djika makan dan pake katjoekeopan, manoesia aken mengetahui bedahnja moelia dan hina“.

Dari itoe motto mengoendjoek tegas, bahoea berhoeboengnja economie dengan kasopanan selama-lamanja aken tida bisa poctoes.

Biarlah dibawah ini tjoba dlengkapken dengan ditegaskan sama koetipan dari oedjar-oedjar jang ada terdapat didalem kitab-kitabnja kita poenja Nabi dan lain-lain orang soetji dari doeloekala, jang ada hoeboengannja dengan apa jang dibitjaraken diatas.

Fatsal makanan dan pakean ada mendjadi bahan dari idoenja manoesia jang teroetama. Djikaloe manoesia idoep dengan katjoekeopan makan dan pakenja, hingga marika tida sampe kelaperan dan kadinginan, nistjajalah marika aken sajang sekali pada dirinja. Marika aken tida soeka berhoeat apa-apa jang melanggar pada pelatoeran negri dan bisa terhoeoem, atawa marika poenja kelakocan-kelakocan selaloe aken mengoetamakan pada prikepantasan dan keadilan, samentara perhoeatan-perhocatan jang aken bisa membikin djadi maloe dan tertjemar marika nanti singkirin sebrapa bisa djaoe.

Apa jang rasool Beengtjoe katakan: 有恆產者有恆心，樂歲終身飽，凶年免于死亡，然後驅而之善，則民之從之也輕—*Joe heng santjia joe heng sim*. Lok sweetjiong sin paoh. Hionglian bian i soe bong. Djian houw khidjitijsiaan Tjek bin tji tjiong tji ja kheng = „Apabila manoesia ada mempoenjai pengasilan jang tetep, marika poenja batin aken djadi antang dan tetep djoega. Rajat poenja keada'an pengidoepan djika ada begitoe roepa, hingga pada masanja moesin lagi baik marika dapet katjoekeopan makan dari ia-poenja pengasilan, dan kendati moesin djoestroe djelek marika masi ada poenja katingalan alat makanan hingga marika tida sampe djadi telantar dan mati kelaperan, dalem keada'an mana kaloe pembesarnja

pimpin padanja aken berlakoe badjik, dengan tida oesah merasa kabratan socatoe apa itoe rajat nistjaja bakal lantast menoeroet,“ ini oedjar oedjar dari itoe rasool soenggoe ada tjotjok pada motto jang digoenaken oleh Kwan Tjiong dalem mengatoer rajat negrinja.

Didalem beekoe hikajat ada diloekis bahoea doeloekala, pada masa d'emannya baginda 咸康—*Seng Khong*, doenia ada begitoe aman dan santousa, hingga perkakas hoeoeman moesti diletaken begitoe sadja 40 taon lamanja zonder pernah digoenaken. Ini poen ada boekti dari kabenarannja itoe motto: „Djika makan dan pake katjoekeopan, manoesia aken mengetahui bedahnja moelia dan hina.“

Sebaliknja dari itoe semoea adalah djadi: 衣食不足，不知榮辱者矣—*le sit poet tjiok*. Poetti eng djiok tjie ie = Manoesia baka' djadi boeta bocat bisa mengetahui perbedahannja kamoelia'an dan kahina'an, djikaloe marika serba kakoerangan makan dan pakenja.

Oemoemnja, kaloe satoe hari manoesia tida makan, ia aken laper, dan djika manoesia tida memake pakean, marika aken kadinginan, lantaran apa maka marika pasti tida aken perhatikan lagi antara kasoetjian dan kemaloean.

Dalem hal itoe rasool Beengtjoe mengoedjar: 無恆產者無恆心，苟無恆心，放時邪侈，無不爲己—*Boe heng santjia boe heng sim*. Koh boe heng sim. Hong pheksia tji. Boc poet wi i = „Djikaloe manoesia tida ada poenja pengasilan jang tetep, batinja aken tergontiang dan tida bisa tetep djoega. Apabila batinja soeda tida tetep lagi nistjaja segala perhoeatan jang njasar dan djahat marika aken lakoeken djoega.“ Lebih djaoe ia bilang: 樂歲終身苦，凶年不免于死亡，此唯救死而恐不贖，奚暇治禮義哉—*Lok sweetjiong sin khoh*. Hionglian poet bian i soe bong. Tjhoe wikioe soe dji khiong

poet siaam. He heh ti le gie tjaü = „Sasoeatoe rajat negri jang kendati moesin djoestroe baik keada'an pengidoepannya sengsara, dan terlebih-lebih poela marika moesti djadi korbannya kematian apabila moesin sedeng djelek, inilah berarti, bahoea boeat ichtiarken daja soepata dirinja bisa terloepoet djadi korbannya malaikat el-maut sadja, rajat soeda moesti merasa kocatir tida mempoenjai tjockoep tempo, hinggä dari manatah lagi marika bisa dapet kasempetan aken perhatikan pada kasopanan dan pri-kepantesan?

Ini semoea ada mengoendj eken keada'annya itoe perkata'an: „Djika manoesia serba kakoerangan makan dan pakenja, marika aken djadi boeta sama perbedahannya kamoelia'an dan kahina'an.“

Tapi, masi ada poela sagolongan manoesia, jang kendati tida katjockoepan makan dan pakeannya, en toch marika tetep bisa mengetahoei baik itoe perbedahan, sebagaimana jang rasoeel Beengtjoe ada bilang: 無恆產而有恆心者，惟士爲能—Boe heng san dji joe heng sim tjia. Wi soe wileng = „Tida ada poenja pengasilan jang tetep, tapi toch batinnja bisa tinggal tetep antang, keada'an sademikian tjoe ma orang-orang bidjaksana sadja bisa melakoeken.“

Nabi-nabi dan orang-orang jang bidjak dari djeman doeloe, kendati tida oesah berpakean bagoes dan dahar makanan jang ledzat, tapi ia bisa tinggal manda dalem kamiskinannya dan tetep senang pegang kasoetjiannya.

Pada masa Nabi kita dikeroeng di wates antara negri 陳國—Tin Kok dan 蔡國—Tjhaj Kok, dimana toedjoe hari lamanja ia telah kapoetoesan ransoen, toch ia pernah bilang: 君子固窮—Koen tjoe kouw kiong = „Sasoeatoe orang jang arif, djoestroe ada lebih betah menahan kasengsarannya dari pada satoe Siaoh djin, jang sabegitoe lekas kadjepit, lantas djoega soeda moesti berbocat perkara-perkara jang tida senoenoe.

Selainnja itoe, Nabi kita djoega pernah mengoedjar: 飯蔬食飲水，樂亦在其中矣—Hwaan soh soe iem swi. Loh ek tjaü ki tiongie = „Kendati akoe tjoe ma makan nasi oeloe dan minoem aer tawar sadja, toch batinkoe tetep senang,“ dan ia pernah bilang lagi: 一箪食，一瓢飲，在陋巷，人不堪其憂，回也不改其樂—It tan soe. It phiaoh im. Tjaü louw haang. Djip poet kham ki joe. Hwe ja poet kaü ki lok = „Prilakoenja moerid Gan Jan adalah: kendati ia tjoe ma moesti dapet sarantang nasi, sebatok aer minoem dan tinggal didalem soeatoe kampoeng jang sempit, boeat mana bagi sasoeatoe orang biasa aken tjockoep bikin merasa tida betah kamiskinannya, tapi Gan Hwee tida berobah fatsal ia-poenja kasenangan pada pri-kebadjkan, maski ia moesti alamken itoe kasoekeran“.

Itoe semoea ada pengoendjoekan bagi prilakoenja Nabi-nabi dan orang-orang jang bidjaksana, jang tida bertemaha sama makanan serba ledzat dan pakean serba netjis, dengan apa ia djadi tida bersedi setengah mati apabila ditimpah oleh kamiskinan.

Soeatoe masa, didalem negri Tje Kok doeloe telah pernah diserang oleh bahaja katjeklik jang heibat. Saorang bernama Gim Goo telah sedia barang-barang makanan boeat didjekatkan pada orang-orang miskin jang tida bisa dapet santapan. Djoestroe djoega, antara sekalian kere jang dateng, ada satoe jang roepanja mempoenjai pikiran tinggi. Pada ini miskin Gim Goo laloe sodorken barang santapannya semben berkata: „Mari sini, lekas kau tangsel peroctmoel!“ Waktoe denger ini oetjapan itoe kere boekan lantass lekas madjoe, hanja bebalik malah ia moendoer dan teroes ngelojor kombali, hinggä ia kamoedian telah moesti mati kelaperan. Dengan adanja ini kedjadian mengoendjoek, biarpoe barang santapan jang ada sanget perloe bagi sasoeatoe orang miskin, tapi kaloe tjara mengasinja orang lakoeken seperti ia

sedeng berhadapan dengan satoe andjing kampoe'ng, toch itoe pengasian bisa dianggap haram boeat moesti ditrima.

Itoe semoea ada boekti-boekti dari prilakoenja orang jang, toch tetep bisa mengetahoei baik perbedahannja kamoelia'an dan kahina'an, taro kata biar ia tida katjoekoepan makan dan pakenja.

Achirnja, masi ada poela sagolo'gan manoesia jang djoestoe kerna makan dan pakenja serba tjoekep, marika dadi tida mengenal perbedahannja moelia dan hina, seperti apa jang rasoele Beengtjoe ada kata: 飽食煖衣, 逸居而無教, 則近於禽獸—Paoh sit lwan i. It ki dji boe kauw. Tjek kien i khim sioe—„Rajat, kaloe meloeloe dikasi katjoekoepan makan dan pakenja, tapi marika disocroe tinggal mengangoer dan tida dikasi pendidikan soeatoe apa, marika bakal kadjeblos pada pri-kabinatangan.”

Ada banjak poetra-poetra atawa familie bangsawan, jang trima oewang pensioen dari kas negri, marika tida didik boeat mendjadi satoe manoesia jang sopan dan terpladjar, lantaran apa hingga marika soenggal harinja tida mengetahoei lain dari moesti makan dengan kenjang, dan se'ainnja itoe, marika boleh pergi bersenang-senang dan bikin plesiran, demikian'ah hingga doeloe waktoe hertog Tje Aij Kong toentoet pengidoepannja, dengan tida brentinja ia pergi oedek-oedek dan membocroe binatang di octan, didalem kitab sair ia-poenja nama soeda dtjonteng dan di-critiek dengan perkata'an-perkata'an jang tida enak.

Di bilangan 臨淄—Lim Tjoe doeloe tanahja ada soeboer dan kaja, tapi kerna rajatnja tida dikasi pendidikan, marika tida ada berboeat lain dari bikin plesiran, jaitoe, djika marika tida berkoempoel sambil masing-masing main tetaboean, marika pergi adoe ajam dan berdjoedi dalem lain-lain roepa tjara permainan.

Pada djemannja dynastie 梁朝—Liang Tiaoh waktoe sedeng djajanja, sanak familienja kaoem bangsawan kebanyakan tida ada dipladjarken kepandean, hingga marika poenja perboeatan sabari-hari tida lain dari berpakean rebo, tjoekeerin moekanja hingga litjin, lantas laboer parasnja dengan poepoer dan olesin bibirnja dengan djingga dan kamoedian dengan kandara'an marika pergi djalan-djalan, atawa pergi tjari lain-lain roepa kaplesiran. Blakangan, dalem itoe negri terbit pembontakan, hingga berachir dengan itoe keradja'an djato didalem tangannja kaoem revolutionair, dimana itoe orang toeroenan bangsawan moesti beroba kadoe-doe kan pengidoepannja. Tapi itoe waktoe soeda kasep, kerna marika tida ada mempoenjai kepandean soeatoe apa hingga tida bisa terpake sama sekali, lantaran apa marika djadi idoep dengan sengsara dan a. taranja ada djoega jang moesti mati kaleleran.

Inilah ada pengendoekan boekti dari golongan manoesia jang katjoekoepan makan dan pake, tapi tida mengarti perbedahannja kamoelia'an dan kahina'an.

Dengen ringkes moesti diakoeh, itoe motto dari Kwantjoe, sasoenggoenja ada mengandoeng maksoed jang dalem, dimana apabila ditjotjoken dengan boekti-boekti practijknja, semoea ternjata ada benar sekali.

道 德 語 錄

TOO TEK GI LIOK

Roepa-roepa prihal kabledjikan.

孔 聖 誕 日 之 見 聞

KHONG SEENG TAAN DJIT TJI KIAAN BOEN

Keada'an waktoe hari rajah lahirnja Nabi Khongtjoe.

Koetika hari peringatan lahirnja Nabi Khongtjoe baroe ini oleh pendoedok Tionghoa di Singapore telah dirajaken dengan goembirah sekali.

Dari Singapore orang kabarken pemandangannja pada itoe hari sebagi berikoet:

Koetika hari peringatan lahirnja kita poenja Nabi Agoeng Khongtjoe, kita poenja roemah-roemah sekolahan, toko-toko, perkoempoe'an-perkoempoelan dan fabrick-fabrick Tionghoa di 大坡—Toapho dan 小坡—Siopho—kebanjakan telah ditoetoe dan angkat bendera boeat rajahken itoe hari besar, samentara keada'annja ada sanget rame, dari mana ternjata bahoea itoe ilmoe pladjaran dari Nabi kita jang soeda toea dan beroesia brapa riboe taon, telah meresep di batinnja kita poenja bangsa dalem sekali.

Keada'annja itoe pemandangan ada sebagi berikoet:

Pada kira-kira djam 10 pagi didalem gedong Tionghoa Tjong Siang Hwee, itoe hari telah dirajahken dengan adaken oepatjara sembahjangan. Orang-orang jang dateng berhadlir ada terdiri dari berpoeloe orang dari anggota-anggotanja Khong Kauw Hwee, sekalian orang-orang Tionghoa hartawan dan soedagar-soedagar.

Koetika waktoenja dibikin sembahjangan sampe, muziek la'oe kasi denger soearanja jang merdoe dan sembahjangan lantass dilakoeken, hingga keada'annja amat rame.

Sasoedanja oepatjara sembahjangan slesse dibikin, oleh orang-orang jang berhadlir telah didirikan satoe comite boeat mengoewarken ilmoe Khong Kauw dan disitoe djoega dikoenpoel oewang dermahan oentoek ongkosnja itoe penjaran igama. Oeroenan jang dapet dipoengoet dari orang-orang jang berhadlir ada adjoemblah 2000 dollar.

Dari sini bisa dilihat bahoea itoe toean-toean dari kalangan Khong Kauw Hwee poenja daja dalem menjiarken 孔道—Khong Too—ada sampoerna sekali.

Muziek itoe waktoe masi teroes diboenjiken dan kamoedian satelah abis tamoe-tamoe didjamoe thee dan koewe-koewe, lantass pada boebar.

Pada taon jang soeda sekolahan-sekolahan Tionghoa, biar jang 公立—Kong Lip—public school, maepoen jang 私立—Soe Lip—private school, kebanjakan ada toeroet bikin oepatjara peringatan, tapi ini taon sekalian 公立學校—Kong Lip Hakhauw—public school, seperti Hoakiauw Tjong Hakhauw, Jang Tjeeng Hakhauw dan Jok Ing Hakhauw semoea tjoema peringetken itoe hari rajah dengan kasi ngaso moerid-moerid dan toetoe sekolahanja satoe hari sadja, samentara sekalian private school kebanjakan ada bikin oepatjara sebagaimana taon-taon jang la'oe.

Antara sekolah jang mengadakan oepatjara sembahjangan ada terdapat Tjong Tek Hakhauw di Morse Street.

Gedong dari ini roemah pergocroean telah dhiasin indah sekali, samentara tetamoe jang dateng berhadlir dalem itoe pesta perajahan ada sanget banjak, antara mana djoega ada terdapat banjak orang prampoean.

Pada djam 11 pagi moerid-moerid dari itoe sekolahan, terdiri dari koerang lebih 80 anak-anak, telah lakoeken oepatjara sembahjangan dan pada djam 12 siang voorzitter lantass tjeritaken

maksoednja itoe perajahan dibikin dan teroes berpridato tentang keada'annja kita poenja 國教—K o k K a u w — igama negri.

Kamoedian laloe sekalian tetamoe d'silahkan bitjara, demikianpoen doea goeroe dari sekolahan terseboet telah oereken ilmoe K h o n g K a u w. Lantas blakangan sekalian moerid-moerid angkat bitjara, jang ringkesnja mengandjoerin soepaia pergerakan aken meloeaskan K h o n g T o o dilakoeken dengan giat dan djangan ditinggal alpa. Satoe moerid lelaki telah bitjaraken fat al T o o T e k atawa kasopanan batin = moreel; satoe moerid prampoean telah tegaskan kasesataannja orang-orang jang awoer toedjocannja itoe satoe rafal dalem kitab L o e n G i: 唯女子與小人爲難養也—W i l i t j o e i s i a o h d j i n. W i l a n j a n g j a = Tjocma sasoeatoe prampoean dan S i a o h d j i n soeker aken diperbaiki. Lebih djaoe, ini moerid telah njataken menjeselnja pada orang-orang jang ber'akoe antipathie dan mendjelekin ilmoe K h o n g K a u w.

Satoe moerid prampoean jang lain telah berpridato dan bitjaraken oeroesan 真假自由—T j i n k e h t j o e j o e = Kamerdika'an sedjati dan kamerdika'an jang tersesat, aken kamoedian poetra dan poetrinja toean L a u w P o k T h i a n oereken K h o n g t o o n g o h t a i j k o n g, jaitoe: Lima fatsal poko pelatoeran kemanoesian dan 言行—G a n h e e n g = Omongan dan kelakoean, dan lebih djaoe marika andjoerin kawwan sekolahnja aken berlakoe menocroet K h o n g T o o.

Ini semoea pemitjara'an-pemitjara'an ada menarik hati dan membikin terharoenja pada jang mendengerin dan baroe pada boebatan sasoeandja liwat djam 2 siang, seabisnja dibikin perdjamoean thee.

Di brapa garden pada itoe hari diadaken pertoendjoekan, jang djoega maksoednja akea bantoe merameken itoe oepatjara peringetan hari kelahiran Nabi K h o n g t j o e.

Orang-orang jang dateng menonton poen ada banjak, rame dan goembirah sekali.

Terjilat oleh
THAU SIANG IN KIOK
SOERABAYA
1927.